

THE SHEPHERD OF ISRAEL

ENGLISH DEPARTMENT.

Subscription Price
50 Cents A Year

Published Monthly by the Williamsburg Mission to the Jews
27 Throop Avenue, Brooklyn, N. Y.

JANUARY 1923
VOL. III. No. 5

BISHOP SCHERESCHEWSKY

Samuel Isaac Joseph Schereschewsky, famous Jewish Christian missionary, was born of orthodox Jewish parents in Tannroggen, Russian Lithuania, in 1831. His parents, hoping he would become a rabbi, saw to it that he was well educated in the learning of the Jews. While pursuing his studies, he obtained from a fellow student a Hebrew New Testament. Reading it, he became convinced of the truths contained therein. He accepted these truths intellectually, but was unwilling to surrender himself and take a bold stand for Christ, and thus expose himself to persecution.

In 1854 he came to Hamburg, where he met a Jewish missionary, Jacobi. The two became fast friends and when Schereschewsky left Hamburg for America, Jacobi gave him a letter of introduction to Rev. John Neander, a Jewish Christian missionary and pastor in New York and Brooklyn. In New York, he made other Jewish Christian friends, including Rev. Julius Strauss, Gideon R. Lederer, a Jewish missionary, and Morris J. Franklin. Each one of these men endeavored to persuade Schereschewsky to surrender himself to Christ, talking with him and studying the Scriptures with him. Finally, in 1855, at a celebration of the Passover by a group of Hebrew Christians he took the step which his friends had been so earnestly desiring him to take. After the feast the men, one by one, rose and testified to their faith in Christ. It was a joyful meeting of praise and prayer. Finally, Schereschewsky was seen to drop his head in his hands and his whole body was shaken with emotion; at last the struggle was over, he became quiet, and then suddenly leaping to his feet, cried. "I will no longer deny my Lord, I will follow Him outside the camp."

Feeling a call to missionary work in China, he went to that country in 1860 with Bishop Boon. His talent for acquiring languages was recognized, and he began almost at once his work of translation. In 1861 he translated the Psalms into the Shanghai colloquial. In 1863 with Bishop Burdon, he began to translate the first Mandarin prayer book, which was completed in 1864. In 1865, with four other prominent scholars, he began translation of the New Testament into Mandarin.

In 1875 the Old Testament translation into Mandarin, which was entirely Schereschewsky's work, was completed. In the same year, he was offered the Bishopric



BISHOP SCHERESCHEWSKY IN HIS STUDY

of Shanghai, but feeling that he was unfit for this honor, he refused it. During this year he returned to the United States with his wife and two children and remained in this country until 1877. While here he received the degree of Doctor of Divinity from Columbia College. Although the country was in a state of financial depression during his stay, he was able to raise funds for a missionary college in China, for the education of native teachers and ministers.

In 1877 he was again offered the Bishopric and this time was persuaded that it was his duty to accept. In 1878 he was back in China. In 1879 he went to Wuchang and there began the translation of the Apocrypha. While at Wuchang he became very ill from the intense heat and was sent to Europe. After a period of treatment in Geneva, Switzerland, he resigned his Bishopric in 1883. But while bodily unfit for the work of a Bishop, he was still mentally unimpaired and went on vigorously with his great work of translation. He worked for some time in America, but in 1895 returned to Shanghai, and nearly two years later was sent to Tokio to supervise the printing of a revised version of the Old Testament in Mandarin, the first edition of which had been published in 1875. In 1903 he finished the Wen-li version of the New Testament.

During these later years of his work, Schereschewsky because of paralysis could not use a pen, but having the use of the middle finger of each hand, he for 8 years operated a typewriter, translating from the original Hebrew into Mandarin, his secretary reducing the typewritten words to Chinese characters. He worked under great disadvantages and often while suffering; yet such was his God-given energy that it took two scribes to keep up with him. Before his death, October 15th, 1906, he had translated the whole Bible, includ-

ing the Apocrypha, into Wen-li. He had also written Chinese grammars and dictionaries, a Mongolian dictionary, and had translated the Gospels into Mongolian..

Many tributes have been paid this great Hebrew Christian missionary. Max Muller said that he was "one of the six most learned Orientalists in the world." In the report of the Special Committee of the House of Bishops of the Protestant Episcopal Church in 1875 we find the following: "The Old Testament has been translated by Dr. Schereschewsky out of the original Hebrew into a language understood by a

population four times as large as in all the United States. The work of itself is one of the grandest monuments which the human mind has ever created and is one of the noblest trophies of missionary zeal and learning. The grandest conquests of the world's mightiest heroes sink into littleness beside the work which our faithful missionary has done when he made the Bible speak in the Mandarin tongue and herald out its salvation over nearly half a hemisphere. Dr. Schereschewsky as he comes to us from his hard fought field, bringing his Chinese Bible as the 'spolia optima' of his victorious faith and work, presents to the church a sublimer spectacle than any hero that has ever moved over the Via Sacra at Rome or up the steps of the Acropolis at Athens."



BETH SAR SHALOM

Williamsburg Mission To The Jews
Throop Avenue and Walton Street
Brooklyn, N. Y.

OUR MEETINGS:

Sunday, Gospel Service	8.00 P. M.
Monday, Testimony Meeting	8.00 P. M.
Wednesday, Mothers' Meeting	2.30 P. M.
Friday, Gospel Service	8.00 P. M.
Good Music, Good Speaking: Come!	

ונגד איש באחו לחיל את ברית אביהם. ווי אוד אין יושה נ"ג: "בלנו בזאת תעינו איש לרוכו פניו ור' הפניע בו את עוז בגנו". ד"ה, או אלע מענשען זיינען ריעולבע וינדריגע וחסנים און אלע פענען נור דורד' הייליגען מישח ווערטען קינדרער נאטעם. דא זיינען זי גאר נבחול ונטהטום געווארען, סטיטיש, איזווארן קען דראָך-דאָם אידרישע תנ"ד בעסער ווי זיין דרי חסידישע בניאקען!

דו חסידום זווינדרין זעהר מירד זוינען איזניצין
ווויז אנדראימעלט געווארען און יישראאלטישען האט
זיד א גאנצע נאקט גע'לומ'ט פון דעם מאיטה, בכו און
ער בלאנזושעט איזו וואילד איזו דער משה קומט צו
אייהם מיט א לאטטען אין דער האנד און פיהרט
אייהם ארומים צו א ישוב.

אין דער פריה ביימן אוועקפאהרען האט עם
אייהם בעסס מעהר געציגגען זום מישיח וויזום רבין.
אכמת, ער איז טאקט זום רבין ציטנפאהרען אבער ניט
מעהרא מיט ינענס התלהבות וויזופאה מיטין גוף
אייז ער טאקט געווען ביימן רבינו אבער דאס העדרין איז
דייא נשמה איז שווין געווען ביומן מישיח. אונז תיכפּ
נאדר שבאות איז ער אויפה וויזו רוקחוייז זונדער
פֿאָרפהָרְעָן צו ינענס ליעבען איזוואר. פּוֹן אייהם
מעהרא צו לרעדנען די סודות תורה בישיע המשיח,
וועאס ער האט עם ניט איכאל געהרטן אפּילוּ-ביומן
רבין.

ס'פארשטעט זיך או אחים פארען האט ער
שווין מורה געהאטן או דיא הסדרים זאלען איהם נישט
צוריינען וויא א הערינגן. אין ער מיט דיא הילך
פונ דעם טיעערען קרייסט נאך אכעריקא געפערען
צום קרייסטס א ברודעה, א פאסטאר פון קידרכ
איין ווילמיינטאו, דעלעועה. אויך אנדוטער אווח
ישטאָל, אין ער האט אונזער געועזענען הסיד נעה
לאוט איסבלילדען אין אין אונזערויטעט פון וואו
ישראל" אין אוריםענקומען" א ישראלי באמות איש

אין בו רמיה" (יוחנן א) אונזער געועגענער קאצקער חסיד אוון ישוין ניט בעהער געפארען צו יענע רביזס וואו ער פלאנט פרעהער פארען, ער האט איזיט קענען געלערענטן א גראמערטן רביזס, דעם גראמעטן רביזס וואם אידען טהום האט פרארוציערט, "ישוע דעם אור העולס". (יוחנן ח) וועמיעס ליכט עם שיינט פון אייזן עק וועלט צום אנדערען, וועמיען אפילו דער גראיסער איד ר' נקריפטן, איינזער פון די סנחרין האט אונדרופען רבי" (יוחנן ג²) אוון ער גראיסער רביז האט דאס נטעאנט אונזער יישראלי' פאר א נרויסען איד. טויזנבעד אידען האבען זיינע ערעלדרגען דרישות גערן צו נעהערט וועלכע האבען גברעננט היהת אוון דרי, מענישליך הערצעה, יא, זיו האבען איד נושא פירוט געוען, וויל ער האט צורייך גברעננט פיעלע פון די "צאן אוכdot מבית יישראלי" צו דעם משה אלחי יעלב, דורך וועלכען זיו האבען אויסגעלאט נויגראט נאכטן און נלט און אונפרידענטען.

בֵּית שָׁר שְׁנִים

קארה. טרוף עוז. אוזו וואטיאן סטריטם. ברוקלון. נ. ג.
קומט צו אונזערע פערוואטילונגגען
פרידיאנג נאכט 8 אוחר--- פיר מענער אונ פרויען
אונסטאאג נאכט 8 אוחר--- פיר מענער אונ פרויען
סיאנאטונג נאכט 8 אוחר--- טעסטאטמאנאייל מיטונג



החסיד ישראל ליעווענטהאל

זרופען) זיעינדייג דער אינגענטער פון אלע, האט זיך אונטערנומעו אדרום צו לוייפען איז גסידערענען איזט זוואלד צו זוכען עפֿעס אַלעבעריגען מעניש זוי אַרוויס זיז העלֶפּען פון דער צרת. געהnderיג האיז און אהער האט ער דערויל. דאס וועגעלאָםיט די חסידים נגמורי פאלזירען. ער האט אַכְבָּר פון דערויליטען ערעדזעהן עפֿעס אַפְּונֵק זוי פון אַלְיכְּט שינגען. ער איז שנעל איזין צו געלאָפּען אוֹד דעם ווירטה פון הויז אללעס דערצעעהלט, און יונגער איז שנעל גענאָגָען דע פערלוורענע חסידים אוֹיְפּוֹכּוּן, זיז צו זיך געבענט אַוְיסְנָעוּוִיקָט, הונגעריג, קויים קויים דאס חיוט איז ייך געהאלטען.

דרער ווירטה אַוואָלד וועכטעה, אַנאָבעָלעָר
חריסט, אַינְיָנֶר פָּון די חַסְדִּי אָמוֹת הָעוֹלָם, ער האָט
ויי באָלד אָזְנְגָנוּוֹאָרָעָמָן, גַּעֲנְבָּעָן צָו עַפְּעָן, גַּעַד
אַסְטָט אַיבָּעָרָנְכְּטִינְגָּן שְׁלָא עַל מַנְתָּה לְקַבֵּל פָּרָם,
יעוֹרְטָמָן, ווי ער האָט זָוִי אלְיוֹן עַרְקָלָעָהָרָם, ווּוְילָעָר
יעַבְּטָדָעָם אַידְרִישָׂעָן מִשְׁיחָה לְיַעַבְּטָעָמָר אַלְעָאָיָּ
עָן, אָנוֹ וועַזְמַלְעָבָט אַינְיָנָעָס אַיְזָאָר נִוְתָּשִׁירָ...
אָנוֹ האָט זָוִי אַנְגָּוּזְעָן אוֹ יְשֻׁועָה המִשְׁיחָה גַּעַד
אַגְּנָט אָין יוֹחָנָן 15: "זֹאת הִיא הַכְּזוֹה אֲשֶׁר אָנָּי
אַצְּוֹה אַחֲרָה בָּרוּ אַיְשָׂא אַמְּרָא הַאֲבָבוֹן".

ראם האט זוי רעם קאפ' זעהר צו טומעלטן; וו' זומט עפעם צו און אייזוואן אונא גוט הארטן און אונא טיעירע מוחשכעה וועגענו א' משיח? פילא א' איד האפע אונא פישיח' און זאנט "אני מאכין באמונה שלימה רביביאת המשיח..." נו, איז ער דאד דערפראר א' איה. אאנט ער אב רעם "אני מאכין" און אסוף און עקי... אונגעואנטיך. דער אייזוואן אבער האלט דאד אין איינו ערדרען פון משיח! ער עסטע מיט איזהם. ער לעסטע מיט זייהם אונז איז נילקליך מיט איזהס! ווער וויס, האפי זיך איניגער אונגעראופען, אפשר איז ער גאנדר איניגער

ז' און דיא בעהאלטגען ל"ז אידיקום?
 ז' זיינער גראמעט איבעראשונג איז ערשות געקסומיען
 זענען דער קרייסט האט פון זיין שאפאע אראוס גענומיען
 ז' ביבעל (תנ"ד) און האט אויפגעמאכט צו מלacky
 "הָקָא אֲבָא אֶחָד לְכַלְנוּ הָלָא אֶל אֶחָד בָּרָאנוּ כִּידֹוע

בاسم זיך ועה גוט דיזער טיטעל, ווילט מיר געפינען
אייהם אויר אין ישעה ט' אלס דעם "שר שלום", דער
פרײַנְצָפּוֹן פריעַדעָן, ווילט דער גאנצער אוצר פון
פריעַדעָן און איין זוינען הענד.

דעם דריטען טיטל "כחן" איז אויך זעלבסט
פארשטערנדייך וויל מיר געפינען אויך איז תהייליכ
קון, "אתה בחן לעומך על דברתמי מלכיך זדק", ד'ה.
דו משיח ביסט א בחן פאר אימער לוייט דעם ארדער
פונן מלכיך זדק". אוו ווי דער בחן האט פארגעגען
דייא זינדר פון'ס פאלק דורך בלוט געשפערעננט אויף'ז'
כפotta וואו די שכנה האט גערודחט אוו אויך פאר
זיבט אונז דער משיח אונזער ווינז מיט ווין איינגע
געס כלות וואס ער האט געשפערעננט אין קדרשי
קדושים מלמלה.

אייא ווי ריין אונ שעהן דער פסוק "מלכי צדק"
שטעהט איזט בולט אරויים געשטעט. נעמלה, אונ
אדם מײַנט מען קיון אנדערע ערוזאן ווי דער הייד
ליגער משיח וועמעו נאמט האט גערופען מיט פאָרשייד
דענע נעמכו ווי "מלכי צדק". מלך שלם אונ כהן לאָל
עליזו.

דיעוע מיסטריאו עירונל'יקויט, דער היי
להגען כושיה, איזו דאן געטומען צו אברהאם? נאך
לאנג בעפער ער איזו נאך געטווידערן געטווארען אלס
א מעניש אויה דיעוער ערה. ער איזו דאמאלס געטומען
צו אברהאם אבינו כדי איהם מיחוק צו זיין נאך ער
טילפה, איזו איהם צו בענשען. אט דאס האט ישוע
משיח געמעינט וועז ער האט געזאגט צו דיא. איז
דען איזו ירושלים "נאך אירעדער אברהאם איז געוועזען
בן איך געועזן". (יוחנן ח)

פליחס האלט דיעוזם בלאט ביז'ן נעקסטען מאַ
נאָט ווועּ די אַנדערע סְעִירָע פֿון דִיעּזּוּן אַינְטְּרָעֶד
פֿאָנטּוּן אַרטְּיקּוּל ווּטּ עֲרֵשְׁיְנָעָן כְּדִי אַיהֲרָה זְאַלְּט
וּוּסְׁוּן וּוֹאָהָרָה עַנְּטָהָן שְׂטָעָהָן גַּעֲבַלְּיבָּעָן.

גָּדוֹלִים עַד יְהוָה

ו' זיוועען נומער "רעעה יישראאל" שטעלען מיר
דאט בילד פון' גרויסען איה, יישראאל לעונען-
טהאל פון פאווען, דיטטשלאנד.

מר' לעוננטהאלס עלטערען זייןינע דוקא ניט
עהר פרום געווען, ער האט אבער געהאט או אנקעל
אוו אסטריד וועלכער אויז שווין צורפום געווען, פאר
גאנטיש פרום. א רבוי פאהרע. אונז אט דער אנקעל
חאט דעם פליימען צו זיך גענומיען אוו האט איהם
אויך געמאקט פאר א "פההרער" אוו ביידע האבעו
עכאנטן שירויים פון רבבי' אויך וואס די וועלט

א פאר תעג פאר שביעות זעהו מיר איהם זיך
צען איז א וועגעלא געפאנטן קויט חסידין פאהערנדיין
זונס רבין זאל ליעבען איז פאהערנדיין דורך א
ווארלד זואר דער וועג איז געוועז זעהר א שלעכטעה
האט זיך זיך באדראפעט איז אקסעל איז וועגעלא צוֹ
ברעבען איז ניט אהון ניט אהער. באנט נעם דאס
יעגעלא מיט דער קליאטשע אויףין רוקען איז עולה
דריגל זיון זום רבין. דערציו האט נאדר אנטגעחויבען צוֹ
דריגערען. צוֹ בליעזען איז שטארק צוֹ דעגענען איז דאס
חויבט שוויז איז נאכט צוֹ ווערטען. ס'אייז א בייטערעד
עספַּן, וואם תהומ מען וואס?

בדי ניט צו שआדענו דיו-מענשלייכע אונגען, אוזי האט גאטם ב"ה אונז אויך ניט מגלה געווען דאס ערלויעכ ליכט פון מישיא אויף אוינמאלי, ניזערט בעיסלעכובויז, אונז ברדי צו ועהן דעם התגלות אליהם אין דער דרייטער ערישוונגע, ד"ה, מישיא, מזות איהר ערענסט בעטען צו גאטם ב"ה אוזי וויא דוד המלך האט געבעטען: "גָּל עניין ואבטה נפלאת מהורתך".

זוערטשטי ליאנען מיר אין בראשית י"ד, או עפער א מאיסטעריעזער פערוואן מיטן" נאמען "מלכי צדק מלך שלם" האט באגעגענט אונזער פاطער אברהם, אברהאם האט איהם מעשר געבעטען אונז האט זיד בי אייהם געלאות בענשען. קיון איינער פון אלע הפטים וואס די אידרישע נאציאן האט אדרום געבעטען, האט ניקיט געקענט ריכטיג ערקלערען אדרער גענוי פער-שטעהן ווער דער "מלך צדק" איז געווען. איינגע האבעו געאונט או דאס איז געווען "שם" נח'ס ואהן אנדערע ווידער זאגען או דאס איז געווען דער מלך פון ירושלים, אבער ביידער זיינען גראנדולזין! וויל ערערשטען, הייסט עס דארט "וְהוּ כָּה לֵאלֹוֹן" או דער מלכי צדק איז געווען א כהן צו גאטם ב"ה אונז דאס וויסען מיר דאר או דאס מאל איז נאר נישט גיעוען גענירנדערט די כהונה, אהרן דער ערערער מענשלייכער בחו גודל איז נאר גאר ניט געווען אויף דער וועלט.

צוווייטענען. הייסט עס דארט ניט "מלך צדק"
נייערט "מלכי צדק", ד"ה, מיאו קעניג פון גערעטיגן
קיט. דרייטענען. הייסט ער דארט "מלך שלם" נישט
פונ אשטאדרט וואס הייסט שלם. נייערט דער קעניג
פונ פריעדען. וויל פונקט אוויו וויא דער ערשתער
יטיל "מלך צדק" הייסט ניט דער לייד פון צדס
יערט "קעניג פון גערעטיגניט". אווי פיוינט אווד
ער צוווייטער טיטעל "מלך שלם". נישט דער מלך
פון שלם. אדרער פון ירושלים. נייערט דער קעניג
פון פריערעו.

בעטראכטענדיג דיעוע פונקטטעו בו מיר קומען צום שלום. או אין "מלכי צדק" שטעקט אנדוייסעד סוד. דארט האט אונז נאט בארגענישטעלט די גרויסע פערזונליבקיטו אינגעוויקעלט נאך אין א שלוייער אונסונגפֿלאכטטע פון פיעלע שנירלעדר פעריל פון חדושי תורה. אבער דיעוזו סוד מאכט אונז די תורה שעהרא אונז מעהרא קלארער ערישט איז דיא וויתערע פרשיות. איוונסטויל קענענו מיר לוייכט זעהן איזום "מלכי צדק" דעם ערישטו שטראָל פז דעם הערליךען ווונגעניכט. דעם משה, וועלכער איז די דרייטער ער' שינונג פון גאנט ב"ה הוואס איז אן "א-חד".

אין תחלים בגעפינען מיר אויך או גאנט בע"ה
דרופט אונ דעם משה "מלכי" פיין מלך. וארטה הייסט
עס: "ואני נסכתו מלכִי על ציוו הר קדשי".
אויז אויך אין ישעה ל"ב זאנט גאנט "הו לצדק ימולך
מלך", ד"ה, אונ דער משיח וועט זיין א מלך וואט
וועט רגענירען מיט גערעטיגקייט. ווי אויך אין
רדרימה כ"ג הייסט ער "צמחי צדיק", ער וועט אויסאַי
בעו גערעטיגקייט. במילא קענען מיר שווין אויך
פארשטעגן דעם "מלכי צדיק" אין בראשית י"ד או
דאָס אין געווען דער היילינער משיח, וועלכעד אין
גאנטס מלך פון גערעטיגקייט, או אפענבראָרונג
פון זאנט, פון ד"אַחֲרָה.

אווי איז איריך דער צויזיטער טויטעל אין דעם
זעלבענו פסוק, נטעטליך "מלך שלם" לוייכט צו פער
שנעההן או דאסם מיניגט מען דעם מישיח צו וועלבענו עם

ואגענו, אונז יהיר מײַינט מעו אָז אַבְסָאַלּוֹטָע אַיִּינְצִיגֶּן
קיַיְמָם. דערפֿאָר זאגען מײַה אוּוו גְּרוּסְדָּר דָּרְכַּבְּסָמ
איַז גְּעוֹנוּ, האָט עַר בְּמַחְיַילָת כְּבוֹדוֹ אַגְּרוּסְעָן טָעוֹת
געַמְּאַכְּטָס מִיטָּזִין "אנֵי מַאֲפִין" אוּגָּאת בְּ"ה אַיְוָא
"זַיְדָה" ווּלְכָעָם אַיְוָא פָּאַלְשָׁטָעַנְדָּגָעַר הַיּוֹפָךְ צָו
דָּרְעָר הַיּוֹלְגָעָר תּוֹרָה ווּלְכָעָבָע בְּעַצְּיָכְעָנָט גָּאת אַלְסָמ
"אַחֲדָה" פֻּרְאַיְוִינְגָּט פָּוּ מַעֲהַרְעָשָׂע אַפְּעַנְבָּאַרְוָנָעָן,
אוֹזְוִי וּמִיר ווּלְעָנוּ עַס בָּאַלְדָּר וּעהָן.

את דאמ אין אויך דער גלויבען פון'ס אמאָטַּנְגַּען
קריסט. ער גלויבט ניט חיליה אין דריי געטע,
נייערט אין אָן אָחדֶה, אין אָפָּרָאיִינְגְּטָעָן גָּאט
וועולכבעם באַשְׁטָעָהט פָּוֹן דָּרְיוֹ אָפָּעֲנְבָּאָרְנוֹנָעַן. הערט
ויאוֹוֹן.

באלד אום אונפאנגע פון דער תורה געפינגען מיר צוועווערליי אפעניכארונגנען פון נאט ב"ה. ערשותענס הייסט עם דארט "בראשית ברא אלהים....", ד"ה, גאט אלס דער בעשאפהעה אוון באאלד דערנאך הייסט עם דראט "רוח אלחים מרחפת על פנו המים" ד"ה, אוו דער הייליגנער גייסט פון נאט האט גישוועבט אוויה דער אויבערפלעכע. דארט זעהון מיר בחוש צוויי-ליי ערשיינונגנען פון גאטן. אלס שעפפער פון אלעם, אוון אלס פיהרע און לוייטער פון אלע מענטשען וואס ווילען אווחם נור פאלגןען.

דאם האט טאקע געמיינט דער זוהר הקודש
וועאמ קאמענטירט אויה דעם פסוק "שמע ישראל ד'
אליהינו ד' אהד" לאמר: פאר וואס שטעטהט דארט
דרורי מאָל דער נאכטן פון נאמ. נעהכליך, ד'
אליהינו ד"? ענטפערט ער איזו: דער ערשותער ד'
זו אבא מלעליא. זוויל ער האט אלעט בעשאפען איזו
ער אין דעם זין דער פאטער פון אלעט. "אליהינו" זו
גוזע ישי, דער מישיח דער בן דוד וואס איזו פון גוע
ישין. אונ דער דרייטער ד'. זו שבילא מלחתה, ד"ה
דער ועניזויזער דא אויף דער ער. אונ די אלע דריין,
זידינען אַחֶה, אַיִינְנָה. פונקט איזו ווי מיר האבען
בעפֿאָר געואנט אוֹ אַחֲד מײַינְט אַפְּרָאיַינְגְּט
אַטְהִיכְיִים.

מיר מוצעו דא באכערקען או דעם זוהר'ס קאמען
טאה או דער "אלחינו" אין "שמע ישראל". געהט
אויף'ן משיח איז ניט בעפנע א בויך סברא נייערט
ס'אייז באזורט אויף' ירמיה כ"ג וואס הייסט: "הנה
יעים באים נאם ד'" והקמתי לדוד צמה צדיק... וזה
שמו אשר יקראו ד" צדקנו". נאט ב"ה האט אונז צו
וועיסען געטהון דורך יוכיה הנביא או ער האט זיין
הייליגגען נאמען אורייף געלענט אויף'ן משיח. דערפֿאָר
האט דער זוהר רעכט און זינו קאמשנטאָר איז דער

האמנויות והו עיבוד אובייקט אוניברסלי או ע"י "אלחים", מיינט מישיה. נור באטש די ווערטער פון ירמיה זייןגען פונקט אויידי דיא דברוי אלחים חיים ווי תורת משה. דאר אום אויסצומידען אירגענד וועלכען פתחוון זה או באשר ס'אוין נויט געשראבען אין תורה משה גופא. דערפער ווילען מיר געהן כסדר צו בעד וויזיען אונדי זאך פון משה אין אוורד פראגן אין תורה משה. אונט פונקט ווי נאט האט אונז געציגנט אונאנפאגונג פון תורה משה די צווווי אפענבראונגנען, געמליך, דעם פאטער אונד דעם הייליגען ניסט, אובי האט אונז נאט אויר באעלערט דורך תורה משה והנכאים די דראטער-אפענבראונג וועגען דעם משה. דבר ליטענער מונ אברע אין זונ הארטו אונז

גוט ווי די זווען זו שיינט אונך אין דער פרעה לאוט זו גוט אරום איהרע נאנצע הערליךע ליכטיג קיון פלאום אונך אינו מאל נישרט ביטעלבעווניג

גלויבען קרייסטען אין דריי געטער?
יא אנטווארט איה. ניוו! באטש עס איז פ-
ראן אידרעו וועלכע מ'האט אינגענערעדט או דאס
וואס קרייסטען גלויבען אין דריי איניגקייטס מיינונג
דאם דריי געטער. דאך איז דאס נושט אמת. מי-
וילען דא אנהויבען אַסעריעס מיט ארטיקלען אַר-
זוען וועלכע מיר וועלען באהאנדרלען דזוע אינטערעסאנ-
טער טהמא. אידרעו דארפערן אין זאלען זיך בא-
האנען מיט דער זאך און ניט מעחד דענמען או איזו
פייעלע מיליאנען געלערענטע און ראפנירטע קרייס-
טער זוינען אוי דום און נאריש. צו גלויבען איז
דריי געטער.

אידיעו האבעו א פרינציגוף איז איזיגעס פון דראָט אַנְיַמְּפִין'ס וועלכע דער רַמְבָּם (וועאָס חָטֶט גַּעֲזָל) לְעַבֵּט אַיְן 12 טַעַן יַאֲחֵר הַונְדָּעָרֶט) האט מִיסְדָּג גַּעֲזָל
פָּאָר אַירְעָן, אָוֹן דָּאָס אַיְן: «אַנְיַמְּפִין'ס בָּאַמְנוֹרָה
שְׁלִימָה שְׁהַכּוֹרָא יַתְּבִּרְאָ שְׁמוֹ הָוָא יְהָוָד וְאַיְן יְהָדוֹת
בְּצָהָבוֹ בִּשְׂמָךְ פְּנִים . . . ». זַוְּטַט דָּאַמְּלָטָה אַבְּעָן אַיְן
דָּעַן אַיבְּעַלְאָמָּעָן פָּוֹן דָּעַם וּוְאָרט «יהָדָ» אוֹ נָגָעָן
אַיְן אַז «איַינְצִינְגָּעָר» אַז דָּעַרְפָּאָר קָומָט עַם בְּמִילָּאָמָּה
אָוֹס אַקְאַנְטָרָאָסְטָן צָו קָרִיסְטָעָן וְאָס גַּלוּבָּעָן אַנְיַמְּפִין'ס
דָּרְשָׁעָן.

פָּאָר וּמְעַמֵּן כִּי הַמְּאֹיר גְּרוּרָה דְּרָרָה. נָור אֹוִוּ וּוּי
טֻעוֹת אַיִן מְעַנְשָׁלִיד. הַחֲטָא עַד אַיִן דְּיעֹז וְאֶד גַּעֲמָכְבָּא
אַטְעָתָה. אֹוִוּ וּוּי פִּיר וּוּלְעָלָן אַיִן שְׁבָעַטָּר בְּעוּוּיָה
זְעוּמָה. וּוֹיֵיל דָּאַס אַיִן אַדְרָעַטָּה אַפְּאוּצִיעַ. אַחֲרָופָה
בְּפָנָו אַפְּרִיהָעַרְגָּעָנוּ אַלְטָעָנוּ אַדְרִישָׁעָנוּ בְּרִינְצִיפָּה. גַּעֲמָלִידָה
שְׁמָעָו יְשָׁרָאֵל ד' אַלְהָינוּ ד' אַחֲרָ "אַבָּעָר נִיטָּה
מִיר וּוּלְעָלָן זִיד אַיִצְתָּא בְּאַיסְעָל פָּאַרְטָעַטָּהוּ אַוּ
פָּאַרְטָעַהוּ דָּעַם אַונְגָּטְרָשִׂיְד צְוֹוִישָׁוּ "יְחִיד אֹוִוּ
אַחֲרָ וּוּלְכָעָו וּוּדְרָעָנוּ אֹוִוּ אַפְּטָא בְּאַנוּצָּת אַיִן תְּנָנָה".
אַנוּ בְּהַרְשִׁינִיתָה. אַלְשָׁוּנָה מָרָה - נָהָרָה עַרְבָּה וּהָ

בוקר יום אחריו. ד"ה, די צוויי געגעגענטע טוילע פון מעת לעת. "אבלע און מארגען" הייסט "אחד" וויסטר אין צויזיטע קאפיטל לעזען מיר "וואו ליכש Achter". ד. ה. און מאן און וויבס ואם זייןען צוויי פער זאגען הייסען אהה. אין יהוקאָן? לעזען מיר "והיה אחד בידוי" ד"ה, די צוויי שטעהקענס זאלען זוי ואחד. עס זייןען פראָן פיעל מעהר שטעלען וואָ דאס ווארט "אחד" ווערט געבראָקט אין בעזען צו אָ פְּאַרְאִינְגְּנוֹגְּנֶן פון צוויי אָדָעָרָה מעהרער טוילע אָדָעָר פְּעַרְאָאנֶן. דיעוע ווֹסֵס מִיר האבען אָבער דָּזְשִׁין גַּעֲבָרָאָקט, אַיז אָוֹרְגַּנְזָה צָו בְּעוּווֹיְזָן אוֹ דָּאָ וָוָרָט "אחד" אַיז נִימָּס אָוֹ אַבְּסָאָלָּט אַיִּינָם. נִוְּרָעָט אַפְּרָאִינְגְּנֶטֶר אַיִּינָם.

הנשען עליו פיעלע אנדרטער שטעהלו מאכט אונ
קלאר וו גור מעגליד או "אחד" מיינט מען א פער
אונזיגווע אונזיגווע גו מאהבראטה גוועלאו ארטער פער

THE SHEPHERD OF ISRAEL

PUBLISHED MONTHLY TO GIVE ISRAEL A KNOWLEDGE OF THE TRUE SHEPHERD, THE MESSIAH

אני
הוא
הרעיה
הטוב
יוחנן 10:11

והקמתו
עליהם
רעה
אחד
23. חזקאל לד.

אָמַנְתִּים בְּלֹאֵט צָו עֲרָקֻלָּה רָעָן צָו יִשְׂרָאֵל דָּעַם אַמְתָּדִינְגָּעָן מַשְׁיחָה

Subscription Price
50 Cents A Year

Published Monthly by the Williamsburgh Mission to the Jews
27 Throop Avenue, Brooklyn, N. Y.

JANUARY 1923
VOL. III. No. 5

אידען בעתראכטען פאר א מי' עבורה זורת דאר
בעז דאר אידען זיך לאזען אפלילו הרג'ענען אוון נישם
געבענו דעם זינעל צו ישוע המשיח. וו קען מעז זיא
נאר פארשטעהן, אם זינען זיין מלא בעם וחמה געגען
ישוע אוון געגען אידען וואס גלויבען אוון איהם או
ווען זיין ואאלטען געקנטן ואאלטען זיין אוון ימפית
געגען דערפהה אוון דא שרוייבען זיין זיך אלין אונ-
טער או ישוע המשיח אוון אמת. אוון שרוייבען דאס
אפלילו אוויה, אווף זיעירע שוחלען וועלכען טראגען
אויה וויערע ווענט דעם דאטומן פון ישוע המשיח
אוון זינען דערכטן מכריין ומוציאן או ישוע המשיח
אוון אמת. וו קען מען גאר פארשטעהן דעם שניט
פון אולכע קראנקע מוחות?

את האמיר נעהאמן גורייש מענער און יישראאל
איין פאקט די גראטטע מענער פון דער וועלט. וו
למשל משה רבינו, שלמה המלך, אלהו הנכיה או"ו.
אוון די ניט אידישע וועלט האט אויך נעהאמן גורייש
מענער וועלכז זוי בעטראקטען אלס די גראטטע. וו
למשל, צוואר, פלאטה, אריסטאטאלטום, סאקראטום,
אוון קריינער פון דיעען. סי פון אונגעערן סי פון זיעע
דרע האט ערדייכט אוז אונגעהיירען ערפאלאג או די
ציזויליזטורט וועלט זאל רבעגענען די ציט פון זישר
געבורט, נור אללוין ישוע המשיח האט דאס בעוויזען.
קען דען דאס זיין דער קורט פון א נאטורלייכע
עראיינגענטס? אוון דען דאס מאנילד אויף א נאמיר
ליךען אופן צו ערקלערען? אוון דען דאס ניט גאנט
ב"ה אללייג, דער "בל יוכלה", וואס האט דיעען זאר נשי
טהור, אויף ישוע המשיח זיין חותם אויריך געלענט
אוון יענער חותם שפינגלט זוד אויך אפ אויף דער
ציזויטרטטעןונג.

עם איז בראיא איזט צום ניען יאר די זאָר גע
נוו צו בעטראָכטען איז צו דאנקען נאט פאָר דער
וואָונְדֶרְבָּאוּרְעַד קְרָאָפֶט וואָס ער האָט איז דער וועלט
בעוווען דורך יישׁוע המשיח וואָס איז דער הער פֿוֹ
אלְעָם. אֲפִילּוּ אָזֵד פֿוֹ דער צִיּוֹן.
יעדר מעניש מײַט שבָּל איז דענְקָוּנְנָם קְרָאָפֶט
טָמוֹ דערְבָּאָר קְוַיְמָעַן צָום שְׁלוֹם. אָז דִּיאָ זָאָר אַיִּשׁ שְׁלָאָ
ברָדְרַהְטָבָע נְיִיעָרָת נְאָמָּס וּוּרְקוּנָן. דָּעַ וּוּאַמְּחָאָם
טוֹרָא פָּאָר נְאָמָּה. סְנוּ אָזֵד כּוֹרְאָה האָבָּאָן. פְּרָעָה יְהָוָה
הַמְּשִׁיחָה. אָז דָּעַ וּוּאָס גְּלִיבָּת אַזְּנָאָס אָזְּנָאָס
תּוֹרָה מְנוּ אָזֵד גְּלִיבָּבָן אַזְּנָאָס יְשׁׁועָה המשיח וְאַזְּנָאָס
אמְרָה ”.

פראל-אלסטטונו. עיר איז געשטאדארטען אלס אַונגענרטמאן.
 איזו פעראורטילט געווארען צו אַגְרוֹיזָאנְטָאַמְּטָן טוֹט
 אוֹז איז אַוִּיפְנָהָאנְגָּעָן געווארען אלס אַבָּאַרְבָּעָכָּר.
 ("אות פשעים נמנה" - ישעה נ"ג) אַפְּילוֹ דֵּיא 12
 אַידִישׁ תַּלְמִידִים הַאָבָעָן אַיְדִּים אַיבָּעָרְגָּעָלָאָוט
 פָּאָר שְׂרָעָק אָנוֹ זַיְינָעָן אַוְעֲקָנְלָאָפָעָן.

בעתראקטענידיג דאס אלעט, קעו זיך דען אירגענד
וועלכער רעכטדענ侃ענדער מענטש פארשטעלען וויאזוי
אווא מיין פערוואן זאל קענען פארענדערען דיא גאנצע
ציטידערבענונג פון דער ציוויליזטור וועלט? פון
אייצט או שרייבען מיר שווין 1923, וואס עס מיינט
זויט ישע המשיחアイיז געבויירען געווארטען. נו פרענט
זיך אייט קען אויגענד וועלכער מענטש אפערדערן זו
בעזיזיטיגען אווא גרויסע ערוזעהניליכיקיט. קען מען
דאס אוועק מאכען מיט דער האנד אווא זאגען "עמ"
וועים איך וואס".

אם זה עתם איה, אפיו יגען אידישע צייטונגנו
וואס ניסען פער און גאל אויף ישען הײַזַּה, און
אויף אלע אידען וואס גלויבען אין איהם. אפיו זוי
דאטריען יעדען טאג זוייער בעטער מיט'ן דאטום
פֿון דער געבערט פֿון ישׂועה המשיח. יעדער איד וואס
שרייבט און א טישען און וויל איז דער באנס קריינען
געולד דורך, מוו צוערטש אופישריבען אויף'ן טישעך
ווײַזְפֿעל יאָר עס זיינען פֿאַרְבִּעֵר זַוִּיט וַיְשַׁׁעַר המשיח
אייז געכירותען געוואָדען. אַיְד מַעֲגַז זַיוֹן וַיְהִי אֶנְהִיר
סְפֻּרְתְּ הַכְּמָן אָזֶן וַיְשַׁמְּתַחְרֵךְ פִּינְעַטְהָבָן יְשַׁׁעַר המשיח.
ווען ער וויל זיך אַבְּדָר קוֹיְפָּעַן אַדְּרָר פֿאַרְקִיְּפָּעַן אֶ
היְזָקָעַ מִוְן ער צְעַרְתָּשָׁט אָונְטַעַרְשִׁירְבָּעַן זַיְן נַאֲמָעַ
אוֹ מִיט אָזְפִּיעַל אָזְפִּיעַל יְאַהֲרָר צְוִירָק אָזֶן יְשַׁׁעַר

המשיח נשבורען געוווארען. קעו מיעו דען איבערחויפט בענרייפגען די שטעה?
לונג פון אואַלכע מענשען בונגע צו יישוע המשיח?
טיפה נפשה, אויז דאם גאנצע ערך עפּים אַ פְּיוֹ
עבורה זרעה, חיליכה, ד"ה, או כיר וואָס נלויבען אויז
ישוע המשיח דיינען או איינטפאַכען אַפְּנָאַטָּם, דארַ
פֿעַן דאָר אַידען דאם בעטראָכָּען אלָם אַ זָּאָר וואָס
זָהָרָן ואֵל יְעַבֶּר אָוֹנוֹ נִיטְזָוָה חותם שְׁלָאָגָעָן אויז
אוֹ עֲבוֹדָה זָרָה. אוין דער צִיְּתָן פֿוֹ אַנְטִיכָּוּס אָוֹן יהוֹדָה
המִכְבָּרָה האַבעָן זָר אַידען גַּלְאָוֹת הרָגְעָן אַפְּיוֹלָן
וועונגען מִילָּה אַדרָּעָה אַכְּלָתָה מְכַשְּׂיכָּבָן גָּאָר וועָזָן
עם האַנדָּעָט זָר וועונגען גַּעֲבָ�ן אוֹ אַונְטְּרָעֵרְיוֹרָה
אוֹן אַחֲכָמָה צָו דַּעַם אַכְּתָּה אוֹן יְשֻׁעָה המשיח, וואָל

יר ווינשען יעדען אײַנעם פּוֹ אָנוּזְעָרָע ליעזר
אַ גִּלְּקִילִיךְ נֵי יְהָרָה. הַשְׁבָּהּ הַזֶּל אַיְדָה אַלְעָ
גַּעֲכָעָגּוֹן מַולְאָה, בְּרָכָה וְחַצְלָחָה יַעֲדָעָן טָאגּוֹן פּוֹן דִּיעָעָן
ニיעָסְמַהְיָה. הַגָּם דָּאַס אַידִישָׁע נִיעָס יְהָרָה אָז שְׂיוֹן
לְאַגְּנָג פְּאַרְאָדְבָּעָר אָזָו אַיְצָט אָזָו נָוֶר בְּיַאֲקָרִיסְטָעָן אַ
ニיעָסְמַהְיָה מַאֲכָט עַס דָּאַר קִיּוֹן אַונְטְּמָעָרְשָׁוִיד צְוּוֹשָׁעָן
יעַנְעַן צִיּוֹתְרָעַכְעַנוֹגָן אַדְעָר דִּיעָזָע צִיּוֹתְרָעַכְעַנוֹגָן
פְּאַרְקָהָרָט, דִּיעָזָע צִיּוֹתְרָעַכְעַנוֹגָן פּוֹן דִּיאָקְרִיסְטָעָן
אָזָו נָאָר חַשְׁׁבָּעָר וּוֹיֵיל זֵיא אָז אַנוּזְוּעָרָאָל, אַנְעָרָ
חַעַנְטָן בְּיַיְלָעָ. אַפְּילָו אַיְדָעָן אַנְעַרְקַעַנְעָן דִּיעָזָע דַּעָּ
כְּעַנוֹגָן. אַיְדָעָן שְׁרַבְּיַעַן דִּיעָזָע צִיּוֹתְרָעַכְעַנוֹגָן אַוְיָךְ
זְוַיְעָרָ שְׁוֹהָלָעָן אָזָן בְּתֵי מְדֻרְשִׁים. אַוְהָ אַיְינָן אַידִישָׁ
שְׁעָרָ שְׁוֹהָלָקָעָן מַעַן לְעֹזָעָן אוֹ זֵיא אַעֲסַטְאַבְּלִישָׁטָן גַּעַ
וּאָרָעָן אָז 1894, אָז אַנְדָּעָרָע אָז 1906, אָזָז. וּוֹעֵד
שְׁמוּעָסָט נָאָר פּוֹן קָאנְטְּרָאָקְטָעָן, דִּיעָרָם, אַגְּרִימְעָנְטָם,
אַידִישָׁע צִיּוֹתְנָגָעָן אָזָו אַלְעָה האָנְדָה עַגְּנָאָל אַדְקוּמָעָן
טָעָן וּוֹעָרָעָן אַלְעָה דָּאַטְּרִיטָה לְוִית דַּעָּרָ קָרְסְטְּלִיבָּרָ צִוְּטָ
הַעֲבָנָגָן.

איבער דעם זאגען מיר או צו דיעזער צייט ווען
ציוויליזטורט מענשען הוויבען או צו צעהלען א נוי
יאהה, ווינגען מיר אלע לעוזר א גלויקיד נוי יאהה.
זו דערוואלבער צייט ווילען מיר בעטראכטען
דעם מאָרקייזערדייגען פאקטן. וואמ דיא מאָסען אידען
ווילען נישט שטעהן בלוייבען פאר איין אונגענבליך
אוון זיך געבען או ערקלעהרטונג ווי איזוי די ואונדרער
בארע קראפט איין געקומען או די ציוויליזטורט וועלט
וזאל פלאזים פארענדערן אייחר פרעהרגען קלענדרער
אוון אנחויבען צו צעהלען די צייט רעבעונג פון דער
געבורט פון דעם איינפֿאָקען אייד, יישוע המשיח, געד
ហויבען און בראווניגן און אראָבּ וויאָאלְזַ

בצערן און ער זונגען און און ער זונגען
אט דאמ איז א פלא שבפליאם. או איין איד זאל
פנענו איבערקערהרען א גאנצע וועלט שווין נאכדרעם
ווע ער איז געשטארבען. ער האט ניט איבערקערליאזט
קיין שעיראות, וויל ער איז געוווען אונא גרויסער ארער
מאן או ער האט אפללו נישט געהאט וואו דעם קאפ
אנדרער צוּגַעֲנָעָן. (מתתיהו ח) ער איז געוווען פשוט
או עני ואכזון. ער האט קיון איינציג בוד געשריבען
אוון קיון איינציגע ענטדעוקונג געמאכט. ער האט ניט
אייפגעטהזו קיון שום ווירקיליכקייט איז פילאפאן.
ער האט ניט אויפגעבעזיט קיינע טעטפלען אוון קיינע

דָּאַם נִיּוֹעַ יְאָחָר

Entered as second class matter April 14, 1922, at the Post Office at Brooklyn, N. Y., under the Act of March 3, 1879.